|  |  |
| --- | --- |
| **ნასყიდობის ხელშეკრულება**  ქ. თბილისი \_\_/\_\_ / 20\_\_ წ | **Sale Agreement**  Tbilisi \_\_/\_\_/ 20\_\_ |
| ერთის მხრივ,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ს.კ.) წარმოდგენილი მისი დირექოტრის \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ სახით, შემდგომში წოდებული როგორც “გამყიდველი” და მეორეს მხრივ, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ს.კ.),წარმოდგენილი მისი დირექოტრის \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ სახით, შემდგომში წოდებული როგორც ”მყიდველი”. | On the one hand \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(corporate ID ), represented its Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as **Seller** and on the other hand\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (corporate ID), represented by its Director: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as **Buyer**. |
| გამყიდველი და მყიდველი ცალ-ცალკე მოხსენიებულნი არიან როგორც "მხარე", ხოლო ერთად როგორც"მხარეები", | The **Seller** and the **Buyer** referred to as **Parties**, |
| მხარეები მოქმედებენ რა საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად დებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას (შემდგომში"ხელშეკრულება") და თა ნხმდებიან შემდეგზე: | WHEREAS, the **Parties** acting in compliance with the laws of Georgia and do hereby enter into this Agreement (hereinafter the **Agreement**) as follows: |
| 1. **ხელშეკრულების საგანი**    1. წინამდებარე ხელშეკრულებით გამყიდველი იღებს ვალდებულებას მყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად მიაწოდოს \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_    2. წინამდებარე ხელშეკრულების საგანი მყიდველს მიეწოდება ეტაპობრივად. | 1. **Subject of the Agreement**    1. According to the present Agreement seller shall transfer to the buyerthe \_\_\_\_\_\_\_\_    2. Subject of the present Agreement will be delivered to the buyer step by step. |
| 1. **ანაზღაურება**   2.1 წინამდებარე ხელშეკრულების თანახმად მხარეები თანხმდებიან, რომ მისაწოდებელი \_\_\_\_\_\_ ღირებულებაა \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) ლარი.  2.2 ხელშეკრულების საგნის ღირებულება შესაძლებელია გადახდილ იქნეს როგორც ნაღდი, ისე უნაღდო ანგარიშსწორების გზით.  2.3 უნაღდო ანგარიშსწორების შემთხვევაში „მყიდველი“ „გამყიდველის“ კუთვნილ თანხებს რიცხავს მხარეთა რეკვიზიტებში მითითებულ საბანკო ანგარიშზე.  2.4. თანხის გადახდა ხდება მიწოდებიდან \_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_) დღეში.  2.5 საქონლის ყოველ ეტაპზე მიწოდებისას გამოიწერება ინვოისი. | **2.Payment**  2.1. According to the present Agreement Parties do hereby agree that the price will be \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) GEL.  2.2. Price of the subject of the agreement can be paid as in cash as in non-cash.  2.3 In case of non-cashpayment buyer will transfer Sellers money on the bank account indicated in theparties’ requisites.  2.4 Payment will be implemented within \_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) days upon delivery.  2.5 Invoice will be prescribed upon each delivery of goods. |
| **3. მხარეთაუფლება-მოვალეობანი**  **3.1. გამყიდველის უფლება-მოვალეობები:**  3.1.1. მოახდინოს ხელშეკრულების საგნის ტრანსპორტირება \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-დან \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-მდე. (ზუსტი მისამართი);  3.1.2. საქონლიოს მიწოდება წიანმდებარე ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში მოხდება ეტაპობრივად. თუმხარეები სხვა რამეზე არ შეთანხმდნენ გამყიდველი ვალდებულია ყოველ ეტაპზე მყიდველის მიერ მოთხოვნილი საქონელი მიაწოდოს მას ზეპირი შეკვეთის გაკეთებიდან 2 (ორ) კალენდალ ურდღეში.  3.1.3 „გამყიდველი“ ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით და თავისი ტრანსპორტით უზრუნველყოს საქონლის მიწოდება მყიდველის მიერ მითითებულ სავაჭრო ობიექტზე, მდებარე: (ზუსტი მისამართი)  3.1.4„გამყიდველს“ შეუძლია ვადაზე ადრე მოშალოს წინამდებარე ხელშეკრულება, თუ „მყიდველის“ მხრიდან ადგილი აქვს ხელშეკრულების პირობების სისტემატიურ დარღვევას. აღნიშნული უფლებით სარგებლობამდე „გამყიდველი“ ვალდებულია აღნიშნულის თაობაზე 10 კალენდარული დღით ადრე აცნობოს „მყიდველს“;  **3.2 მყიდველის უფლება-მოვალეობები:**  3.2.1.მიიღოს პროდუქცია და მასთან დაკავშირებული ყველა საბუთი, კანონმდებლობით და ხელშეკრულებით დადგენილ ვადაში და წესით.  3.2.2.გადაუხადოს „გამყიდველს“ ხელშეკრულების საგნის ღირებულება წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი წესითა და ოდენობით.  3.2.3.მოითხოვოს შეთანხმებულ ვადაში პროდუქციის მიწოდება და ნაკისრი ვალდებულებების ჯეროვანი შესრულება. | **3. Rights and Obligations of the Parties**  **3.1. Rights and Obligations of the Seller:**  3.1.1. Make transfer ofthe subject of the agreement from Qobuleti to Batumi.(Exact address)  3.1.2. Transfer of the goods during the duration of the agreement will be made step by step.If parties don’t agree on anything else seller is obliged to deliver the goods requested by the buyer with a verbal order within 2 (two) calendar days.  3.1.3. Seller is obliged to supply goods to the buyer’s trade unit (address) at his own expenses and transport.  3.1.4.Seller can terminate the agreement before the date of the agreement if buyer is violating the contract systematically. Before using the mentioned right seller is obliged to inform the buyer prior10 calendar days.  **3.2. Rights and Obligations of the Buyer:**  3.2.1. To receive goods and all related documents within the date and manner prescribed by law and contract.  3.2.2. To pay the sellerthe price of subject of the agreement prescribed in the contract.  3.2.3. To request proper performance of obligations and product delivery within the agreed period. |
| **4. მხარეთა პასუხისმგებლობა**  4.1. მხარეთა მიერ ხელშეკრულების ბრალეულად დარღვევის შემთხვევაში დამრღვევი მხარე ვალდებულია აუნაზღაუროს მეორე მხარეს ასეთი მოქმედებით გამოწვეული ზიანი;  4.2. დადგენილ ვადაში მიუწოდებლობის შემთხვევაში - პირგასამტეხლო ------ ლარის ოდენობით.  4.3. გადახდის გრაფკის დაგვიანების შემთხვევაში - პირგასმატეხლო ----- ლარის ოდენოთ. | **4. Responsibility of the Parties**  4.1. In case of any negligent breach of this Agreement, the infringing Party shall be responsible to indemnify the other Party against all the losses incurred by such breach.  4.2. In the case if non-delivery within the period prescribed – penalty (---) Gel.  4.3. In case of delay payment schedules – penalty (---)Gel. |
| **5.პასუხისმგებლობისაგან განთავისუფლება**  5.1. მხარეები თავისუფლდებიან ყოველგვარი პასუხისმგებლობისაგან, თუ მათი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეული იქნა მათთვის დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორის) მოქმედების პირობებში. ასეთ გარემოებებად მიიჩნევა: ომი, საბრძოლო მოქმედებები, სტიქიური უბედურება, დივერსია, ხანძარი, წყალდიდობა ან ნებისმიერი სხვა მსგავსი სახის ბუნებრივი მოვლენა, ან ნებისმიერი ისეთი გარემოება, რაც არ ექვემდებარება მხარეთა კონტროლს;  5.2 დაუძლეველი ძალის მოქმედების დაწყების შემდეგ მხარე აგზავნის შესაბამის შეტყობინებას, სადაც მიუთითებს ასეთი გარემოებების წარმოშობასა და მოქმედების სავარაუდო ვადას. | **5. Release from Responsibility**  5.1. The Parties shall be released from any responsibility if the default has been caused by the circumstance falling beyond their reasonable control (force-majeure). Such circumstances include: war, military activity, natural disaster, act of sabotage, fire, flood or any other natural event, or any such circumstance falling beyond the control of the Parties.  5.2. As soon as such circumstance occurs, the affected Party shall give the other Party an appropriate notice specifying the occurrence and possible term of duration of such circumstance. |
| **6. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა**  6.1. წინამდებარე ხელშეკრულება იდება 20\_\_ წლის \_\_\_\_\_\_\_\_-დან , 20\_\_ წლის \_\_\_\_\_\_\_ მდე და ძალაში შედის მხარეების მიერ წინამდებარე ნასყიდობის ხელშეკრულების ხელმოწერისთანავე. | **6. Duration of the Agreement**  6.1. This Agreement shall be valid from February, 2017 and valid for 11 months till, 2017 inclusive and come into effect upon signature of this agreement. |
| **7. ხელშეკრულების შეწყვეტა**  7.1 წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება წყდება ხელშეკრულების მოქმედების ვადის დასრულებისას;  7.2 მხარეებს უფლება აქვთ ცალმხრივად შეწყვიტონ ხელშეკრულება დასაბუთებული და არგუმენტირებული წერილობითი მოსაზრებების (პოზიციის) საფუძველზე; | **7. Termination of the Agreement**  7.1. This Agreement shall be terminated when the term of its duration expires.  7.2. The Parties may unilaterally terminate this Agreement under sound and well-reasoned written arguments (standpoint). |
| **8. დავათა გადაწყვეტა**  8.1. მხარეები იღებენ ყველა ზომას, რათა ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ყველა დავა ან წინააღმდეგობა გადაწყდეს მოლაპარაკების გზით;  8.2. საკითხის მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვეტის შეუძლებლობის შემთხვევაში, ამ ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით წარმოქმნილი ნებისმიერ დავა, მათ შორის თვით ამ ხელშეკრულების არსებობის, ნამდვილობის, შეწყვეტის ან ბათილობის საკითხი განიხილება და გადაწყდება საქართველოს სასამართლოს მიერ. | **8. Settlement of Disputes**  8.1. The Parties shall make all the efforts to settle any dispute or controversy related to this Agreement through mutual negotiation.  8.2. If the Parties fail to come to an agreement, any dispute or controversy related to this Agreement, including the matter of existence, effectiveness, termination or cancellation of this Agreement shall be considered and resolved by the court of Georgia. |
| **9. დასკვნითი დებულებები**  9.1 წინამდებარე ხელშეკრულება და მისგან გამომდინარე მხარეთა უფლება-მოვალეობები რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად;  9.2 ნებისმიერ ცვლილებას ან და მატებას ძალა აქვს მხოლოდ იმ შემთხვევაში თუ ისინი შედგენილია წერილობით და ხელმოწერილია ორივე მხარის მიერ;  9.3. ამხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე პუნქტის შეცვლა, უარყოფა, გაუქმება ან შეწყვეტა გავლენას არ იქონიებს მხარეების მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი სხვა ვალდებულებების შესრულებაზე;  9.4. წინამდებარე ხელშეკრულების თითოეული მუხლი და პუნქტი ამ ხელშეკრულების განუყოფელი ნაწილია;  9.5. წინამდებარე ხელშეკრულება და დანართები შედგენილია თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე 2 (ორი) ეგზემპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაგანაც თითო ეგზემპლარი გადაეცემათ მხარეებს; შეუსაბამობის შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ხელშეკრულების ქართულენოვან ვერსიას; | **9. Final Provisions**  9.1. This Agreement and the rights and obligations prescribed hereby shall be governed by the applicable laws of Georgia.  9.2. Any amendment or supplement to this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by the both Parties.  9.3. Replacement, renunciation, termination or cancellation of any provision set herein shall not affect the Parties’ fulfillment of the obligations assumed by this Agreement.  9.4. Each articleand paragraph of this Agreement hereto shall represent an integral part of the Agreement.  9.5. This Agreementis made in 2 (two) equally binding counterparts in Georgian and English, one counterpart for each Party. In case of any discrepancy between the texts, the Georgian version shall prevail. |
| გამყიდველი  დირექტორი  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  მყიდველი  ---------------------------- | THE SELLER:  Director  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  THE BUYER  **-----------------------** |